No. 44045

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Nations

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) concerning the transfer of Mr Luan Goçi to the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annexes). Kosovo, 25 May 2006 and London, 16 June 2006

Entry into force: *16 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2007*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Organisation des Nations Unies

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (UNMIK) relatif au transfert de M. Luan Goçi sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexes). Kosovo, 25 mai 2006 et Londres, 16 juin 2006

Entrée en vigueur : *16 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Special Representative of the Secretary-General in Kosovo to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Kosovo, 25 May 2006

Dear Ms. Beckett:

I refer to the case of Mr. Luan Goci, a resident of Kosovo wanted in the United Kingdom, pursuant to an arrest warrant issued by the Barking Magistrate's Court on 6 July 2004, for the criminal offence of murder, which allegedly occurred in London on 15 October 2002.

Under Security Council resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) was established with a mandate to provide interim administration for Kosovo: The situation of Kosovo under interim administration by UNMIK is sui generis and, accordingly, it has been the consistent position of UNMIK that treaties and agreements to which the State Union of Serbia and Montenegro is a party are not automatically binding on UNMIK. In each case, a specific determination as to the applicability of the principles and provisions must be made. Where necessary and appropriate, UNMIK may develop arrangements with relevant States in order to establish a proper legal basis for achieving objectives of mutual interest.

Recognising the importance of establishing a legal basis for co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on matters related to the transfer of residents to the United Kingdom, I propose that this letter and the Agreement, attached as Annex 1, set out the relevant terms for such co-operation in the case of Mr. Luan Goci. The Agreement is largely based on the European Convention on Extradition of 13 December 1957 but also contains elements of the United Nations Model Treaty on Extradition set out in General Assembly resolution 45/116 of 14 December 1990, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983 and the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo. The Formulation of the provisions of the Agreement is explained in Annex 2.

If the proposed terms are acceptable, I have the honour to propose that this letter and Annex 1 and your reply confirming the acceptance of your Government of the contents thereof shall constitute an agreement between UNMIK and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. This agreement as reflected in the exchange of letters shall enter into force on the date of your reply arid shall remain in force for the duration of the criminal proceedings by the competent court in the United Kingdom, in relation to the offence which allegedly occurred in London on 15 October 2002, and for such additional period as is necessary for the resolution of any matters arising out of the Agreement.

Please accept, madam, the assurances of my highest consideration.

SØREN JESSEN-PETERSEN

ANNEX 1

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO (UNMIK) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE TRANSFER OF MR. LUAN GOCI TO THE JURISDICTION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Resident" means a person who is registered, or is eligible to be registered, as a habitual resident of Kosovo with the Central Civil Registry in accordance with UNMIK Regulation No. 2000/13 of 17 March 2000 on the Central Civil Registry and refers in this present Agreement to Mr. Luan Goci;

(b) "Transfer" means the surrender to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the resident against whom the competent authorities in that jurisdiction are proceeding for the criminal offence of murder;

(c) "Detention on remand" means the deprivation of liberty of the resident by a court decision during the pre-trial proceedings and/or during the course of criminal proceedings before there is a final court judgment;

(d) "Detention order" means any order involving deprivation of liberty, which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence;

(e) "Requesting Party" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(f) "Requested Party" means UNMIK; and

(g) "Parties" means the requesting Party and the requested Party.

Article 2. Obligation to transfer

The requested Party agrees to transfer the resident to the requested Party, subject to the provisions and conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Offences allowing transfer

(1) Transfer shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or by a detention order for more than three months.

(2) If the request for transfer includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant transfer for the latter offences.

Article 4. Mandatory grounds for refusal

Transfer shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the requested Party has substantial grounds for believing that the request for transfer has been made for the purpose of prosecuting or punishing the resident on account of his race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, sex or status, or that his position may be prejudiced for any of those reasons;

(b) If the offence for which transfer is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

(c) If the resident has, under the law of either Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time or amnesty;

(d) If the resident has been or would be subjected in the requesting Party to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or if the resident has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in the International Covenant on Civil and Political Rights, article 14;

(e) If the judgment of the requesting Party has been rendered in absentia, the resident has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his defence and he has not had or will not have the opportunity to have the case retired in his presence;

(f) If the act which prompted the request for the transfer was committed on the territory of Kosovo or against a resident of Kosovo;

(g) If the resident has been acquitted or convicted by final judgment of a court in Kosovo of the criminal offence for which his transfer is sought;

(h) If criminal proceedings are being conducted in Kosovo against the resident for a criminal offence set forth in Article 100 of the Provisional Criminal Code of Kosovo;

(i) If criminal proceedings have been initiated for an act committed against a resident of Kosovo and the property claim of the injured party has not been secured;

(j) If transfer is sought for a crime for which capital punishment is prescribed and the requesting Party has not provided guarantees that capital punishment shall not be imposed or carried out;

(k) If the petition for transfer is made in respect of a political act. The criminal offences defined in Articles 116 through 145 of the Provisional Criminal Code of Kosovo shall not be considered political acts;

(1) If transfer is contrary to international law or international human rights standards for any reason.

Article 5. Optional grounds for refusal

Transfer may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the resident for the offence in respect of which transfer is requested;

(b) If a prosecution in respect of the offence for which transfer is requested is pending in the requested Party against the resident;

(c) If the offence for which transfer is requested has been committed outside the territory of either Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(d) If the resident has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal;

(e) If the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, in the circumstances of the case, the transfer of the resident would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances of that person.

Article 6. Request and supporting documents

(1) The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channels.

(2) The request shall be supported by:

(a) The means for identifying the resident (accurate description, photographs, fingerprints and similar);

(b) A certificate or other data on the citizenship of the resident and his status as a resident;

(c) The indictment, or judgement, or ruling on detention or another equivalent document, in the original or a certified copy. These papers shall contain: the name and surname of the resident and other data necessary to establish his identity, the description of the act, the legal qualification of the offence and the evidence on which the suspicion rests; and

(d) An extract from the criminal law of the requesting Party to be applied against the resident in regard to the offence which prompted the petition for transfer.

Article 7. Supplementary information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time limit for the receipt thereof.

Article 8. Rule of speciality

(1) The resident shall not be proceeded against or sentenced for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was transferred, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, nor shall a more severe punishment than the one by which he was punished be imposed upon him, except in the following cases;

(a) When the requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 6 and a legal record of any statement made by the resident in respect of the offence concerned. Consent shall be given when

the offence for which it is requested is itself subject to transfer in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) When the resident, having had an opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

(2) The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the resident from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

(3) Upon transfer, if the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the resident shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow transfer.

Article 9. Subsequent transfer to another state

Except as provided for in Article 8, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender the resident to another State if he is sought in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 6, paragraph 2.

Article 10. Provisional arrest

(1) In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the resident. The competent authorities of the requested Party shell decide the matter in accordance with its law.

(2) The request for provisional arrest should contain necessary data for establishing the identity of the resident, the nature and name of the offence, the number of the decision together with the date, the place and address of the authority which ordered detention on remand and the statement that transfer to the requesting Party shall be requested through the regular channels.

(3) A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channels or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

(4) Provisional detention of the resident may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for transfer and its documents mentioned in Article 6. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures that it considers necessary to prevent the escape of the resident.

(5) Release shall not prejudice re-arrest and transfer of the resident if a request for transfer is received subsequently.

Article 11. Conflicting requests

If transfer is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, any other nationality of the resident and the possibility of subsequent transfer to another State.

Article 12. Surrender of the resident

(1) The requested Party shall inform the requesting Party through diplomatic channels of its decision with regard to the transfer.

(2) If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the resident was detained with a view to surrender.

(3) Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, if the resident has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to transfer him for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the resident, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 3 of this article shall apply.

Article 13. Postponed or conditional surrender

(1) The requested Party may, after making its decision on the request for transfer, postpone the surrender of the resident in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which is requested.

(2) The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the resident to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 14. Handing over of property

(1) The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

(a) Which may be required as evidence, or

(b) Which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the resident or is discovered subsequently.

(2) The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be handed over even if transfer, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the resident.

(3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

(4) Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, that property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 15. Procedure

Except where this Agreement otherwise provides, the procedure with regard to transfer and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

Article 16. Language to be used

The documents to be produced by the requesting Party shall be accompanied by a certified copy of an English translation and either an Albanian or a Serbian translation, unless otherwise agreed to by the parties in writing.

Article 17. Expenses

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of transfer shall be borne by that Party, subject to paragraph 2 of this Article. All other expenses shall be borne by the requesting Party.

(2) Expenses relating to the transportation of the resident shall be borne by the requesting Party.

ANNEX 2

EXPLANATORY NOTE ON THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF MR. LUAN GOCI TO THE UNITED KINGDOM

1. The purpose of this Agreement is to assist in the transfer of Mr. Luan Goci to facilitate criminal proceedings against him in the United Kingdom for the criminal offence of murder, which allegedly occurred in London on 15 October 2002. The following is a brief explanation of the text of the Agreement, which is largely based on the European Convention on Extradition of 13 December 1957 ("the Convention"). Certain provisions also reflect elements of the United Nations Model Treaty on Extradition ("Model Treaty") set out in General Assembly resolution 45/116 of 14 December 1990, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983 ("Transfer Convention") and the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo.

2. Article 1. The sources of the definitions are as follows:

- The definition of "resident" corresponds to Article 151(19) of the Provisional Criminal Procedure Code.
- The definition of "transfer" refers to the offences allegedly committed by Mr. Luan Goci in the United Kingdom.
- The definition of "definition on remand" corresponds to Article 151(13) of the Provisional Criminal Procedure Code.
- The definition of "detention order" corresponds to Article 25 of the Convention.

3. Article 2. This article corresponds to Article 1 of the Convention.

4. Article 3. Paragraph 1 corresponds to Article 2(1) of the Convention, modified in the light of Article 525(2) of the Provisional Criminal Procedure Code. Paragraph 2 corresponds to Article 2(2) of the Convention.

5. Article 4. In view of the broader protections afforded by the Model Treaty, this Article is based on Article 3 of the Model Treaty and supplemented by provisions in the criminal procedure law applicable in Kosovo.

6. Paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) correspond to paragraphs (b), (c), (e), (f) and (g) of Article 3 of the Model Treaty. Paragraphs (a) and (d) of Article 3 of the Model Treaty were not incorporated in the Agreement because they overlap with paragraphs 5 and 12 of Article 517 of the Provisional Criminal Procedure Code which have been incorporated as paragraphs (g) and (k), respectively, of Article 4 of the Agreement. Paragraphs (h) and (i) of Article 4 of the Agreement also reflect elements of Article 517(5) of the Provisional Criminal Procedure Code. As for the remainder of Article 4 of the

Agreement, paragraphs (f), (j) and (1) correspond to paragraphs (2), (8) and (13), respectively, of Article 517 of the Provisional Criminal Procedure Code.

7. Article 5. Paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) correspond to paragraphs (b), (c), (e), (g) and (h), respectively, of Article 4 of the Model Treaty. Paragraphs of Article 4 of the Model Treaty, which have not been incorporated, are either already incorporated in the previous article or are not relevant to the current issue of transfer.

8. Article 6. This Article is based on Article 518(2) and (3) of the Provisional Criminal Procedure Code, which are substantially similar to Article 12 of the Convention.

9. Article 7. This Article corresponds to Article 13 of the Convention.

10. Article 8. This Article corresponds to Article 14 of the Convention. A prohibition on the imposition of a more severe punishment, based on Article 526(1)(3) of the Provisional Criminal Procedure Code, has been added.

11. Article 9. This Article corresponds to Article 15 of the Convention.

12. Article 10. Paragraphs 1, 3, 4 and 5 correspond to paragraphs 1, 3, 4 and 5, respectively, of Article 16 of the Convention. Paragraph 2 is based on Article 520(1) of the Provisional Criminal Procedure Code.

13. Article 11. This Article corresponds to Article 17 of the Convention.

14. Article 12. This Article corresponds to Article 18 of the Convention. Article 18(2) of the Convention has been omitted because the requested Party should not be required to justify why it has chosen not to transfer one of its own residents.

15. Article 13. This Article corresponds to Article 19 of the Convention.

16. Article 14. This Article corresponds to Article 20 of the Convention.

17. Article 15. This Article corresponds to Article 22 of the Convention.

18. Article 16. This Article reflects UNMIK's requirements with regard to the language of documents that relate to the transfer.

19. Article 17. Paragraph 1 of this Article corresponds to Article 24 of the Convention. Paragraph 2 has been added to make it clear that the requesting Party should bear the expenses of transportation.

II

Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Special Representative of the Secretary-General in Kosovo

London, 16 June 2006

Dear Mr. Jessen-Petersen

I have the honour to refer to your Note of 25 May 2006 which reads as follows:

See note I

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note, and this Reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Interim Administration in Kosovo (UNMIK) which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest esteem and consideration.

MARGARET BECKETT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le représentant spécial du Secrétaire général au Kosovo au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

Kosovo, le 25 mai 2006

Chère Madame Beckett,

Je fais référence au cas de M. Luan Goçi, résidant du Kosovo recherché au Royaume-Uni, en vertu d'un mandat d'arrêt délivré par le tribunal de première instance de Barking le 6 juillet 2004, pour l'infraction pénale de meurtre, qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002.

La Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK) a été établie en vertu de la résolution du Conseil de sécurité 1244 (1999) du 10 juin 1999, avec le mandat d'assurer l'administration intérimaire au Kosovo. La situation du Kosovo sous l'administration intérimaire par la MINUK est sui generis et, partant, la MINUK a toujours adopté la position considérant que les traités et accords auxquels la Serbie-et-Monténégro est partie ne sont pas automatiquement contraignants pour la MINUK. Il faut déterminer l'applicabilité des principes et dispositions spécifiquement pour chaque cas. Au besoin et le cas échéant, la MINUK peut conclure des arrangements avec les États concernés en vue de mettre en place une base juridique appropriée pour atteindre les objectifs d'intérêt mutuel.

Reconnaissant l'importance d'instaurer une base juridique de coopération au sein Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les questions relatives au transfert de résidants vers le Royaume-Uni, je propose que la présente lettre et l'Accord joint en annexe 1 énoncent les conditions appropriées de cette coopération dans le cas de M. Luan Goçi. L'Accord est largement basé sur la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 mais contient également des éléments du Traité modèle des Nations Unies sur l'extradition repris dans la résolution de l'Assemblée générale 45/116 du 14 décembre 1990, de la Convention sur le transfert des personnes condamnées du 21 mars 1983 et du Code de procédure pénale provisoire du Kosovo. La formulation des dispositions de l'Accord est expliquée dans l'annexe 2.

Si les termes proposés sont acceptables, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, l'annexe 1 et votre réponse confirmant l'acceptation par votre Gouvernement de leur contenu constituent un Accord entre la MINUK et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. L'Accord tel que reflété dans l'échange de lettres entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée des poursuites pénales par le tribunal compétent au Royaume-Uni, portant sur le délit qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002, et pour toute période supplémentaire nécessaire pour la résolution de toutes questions résultant de l'Accord.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma parfaite considération.

SØREN JESSEN-PETERSEN

ANNEXE 1

ACCORD ENTRE LA MISSION D'ADMINISTRATION INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO (MINUK) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE TRANSFERT DE M. LUAN GOÇI À LA JURIDICTION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) «Résidant» désigne toute personne inscrite ou éligible pour être inscrite, en tant que résidant habituel du Kosovo au registre central de l'état civil, conformément au règlement n° 2000/13 de la MINUK sur le registre central de l'état civil du 17 mars 2000 et fait référence dans le présent Accord à M. Luan Goçi.

(b) «Transfert» désigne la remise au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du résidant poursuivi par les autorités compétentes de cette juridiction pour l'infraction pénale de meurtre.

(c) «Détention préventive» désigne la privation de liberté du résidant par une décision du tribunal pendant l'instruction et/ou pendant le déroulement du procès pénal avant le jugement définitif.

(d) «Ordre de détention» désigne tout ordre entraînant la privation de liberté, rendu par un tribunal pénal en plus ou au lieu d'une peine de prison.

(e) «Partie requérante» désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(f) «Partie requise» désigne la MINUK.

(g) «Parties» désigne la partie requérante et la partie requise.

Article 2. Obligation de transfert

La partie requise convient de transférer le résidant à la partie requérante, sous réserve des dispositions et conditions fixées dans le présent Accord.

Article 3. Délits autorisant le transfert

(1) Le transfert sera accordé dans le cas des délits passibles, au titre de la législation de la partie requérante et de la partie requise, de privation de liberté ou d'un ordre de détention de plus de trois mois.

(2) Si la demande de transfert porte sur plusieurs délits distincts dont chacun est passible de privation de liberté, au titre de la législation de la partie requérante et de la partie requise ou en vertu d'un ordre de détention, mais dont certains ne remplissent pas la

condition relative à l'importance de la peine qui peut être infligée, la partie requise aura également le droit d'accorder le transfert pour ces derniers délits.

Article 4. Bases obligatoires de refus

Le transfert ne sera accordé dans aucun des cas suivants :

(a) Si la partie requise a des raisons fondées de croire que la demande de transfert a été faite en vue de poursuivre ou de punir le résidant au motif de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut, ou que sa position peut être lésée pour l'une quelconque de ces raisons.

(b) Si le délit pour lequel le transfert est demandé est une infraction en vertu du droit militaire, qui n'est pas en même temps un délit au titre du droit pénal ordinaire.

(c) Si, en vertu du droit de l'une ou l'autre partie, le résidant est immunisé des poursuites ou de toute peine pour quelque raison que ce soit, y compris la prescription ou l'amnistie.

(d) Si dans le territoire de la partie requérante, le résidant a été ou serait soumis à la torture, à une peine ou un traitement cruel, inhumain ou dégradant ou si le résidant n'a pas reçu ou ne recevrait pas les garanties minimales dans les poursuites pénales, telles que reprises dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, article 14.

(e) Si le jugement de la partie requérante a été rendu in absentia, que le résidant n'a pas bénéficié d'une notification suffisante du procès ou de la possibilité de prendre des dispositions pour sa défense et qu'il na pas eu ou n'aura pas l'opportunité de voir retraiter l'affaire en sa présence.

(f) Si l'acte qui suscite la demande de transfert a été commis sur le territoire du Kosovo ou contre un résidant du Kosovo.

(g) Si le résidant a été acquitté ou condamné par jugement définitif d'un tribunal au Kosovo, pour l'infraction pénale pour laquelle son transfert est demandé.

(h) Si des poursuites pénales sont entamées au Kosovo contre le résidant pour une infraction pénale énoncée à l'article 100 du Code pénal provisoire du Kosovo.

(i) Si des poursuites pénales ont été entamées pour un acte commis contre un résidant du Kosovo et que la créance concernant la propriété de la partie lésée n'a pas été garantie.

(j) Si le transfert est demandé pour un crime passible de la peine capitale et que la partie requérante ne donne pas de garanties que la peine capitale ne sera pas infligée ou mise en application.

(k) Si la demande de transfert est faite sur la base d'un acte politique. Les infractions pénales définies aux articles 116 à 145 inclus du Code pénal provisoire du Kosovo ne sont pas considérées comme des actes politiques.

(1) Si le transfert est contraire au droit international ou aux normes internationales en matière de droits de l'homme pour quelque raison que ce soit.

Article 5. Raisons optionnelles de refus

Le transfert peut être refusé dans l'un des cas suivants :

(a) Si les autorités compétentes de la partie requise décident de ne pas entamer ou de mettre fin aux poursuites contre le résidant pour le délit pour lequel le transfert est demandé.

(b) Si des poursuites sont en cours contre le résidant dans la partie requise, pour le délit pour lequel le transfert est demandé.

(c) Si le délit pour lequel le transfert est demandé a été commis en dehors du territoire de l'une et l'autre partie, et que le droit de la partie requise ne prévoit pas la compétence pour un tel délit commis en dehors de son territoire dans des circonstances comparables.

(d) Si le résidant a été condamné ou est susceptible d'être jugé ou condamné dans la partie requérante par une cour ou un tribunal extraordinaire ou ad hoc.

(e) Si la partie requise, tout en tenant compte de la nature du délit et des intérêts de la partie requérante, considère que, dans les circonstances de l'affaire, le transfert du résidant est incompatible avec des considérations humanitaires en raison de l'âge, de la santé ou d'autres circonstances personnelles de cette personne.

Article 6. Requête et documents justificatifs

(1) La requête doit être adressée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

(2) La requête s'accompagne :

(a) Des moyens d'identifier le résidant (description précise, photographies, empreintes digitales et autres moyens analogues).

(b) D'un certificat ou autres données de nationalité du résidant et de sa qualité de résidant.

(c) De l'acte d'accusation, du jugement ou de l'ordonnance concernant la détention ou autre document équivalent, en version originale ou copie certifiée conforme. Ces documents reprendront le nom et le prénom du résidant et les autres données nécessaires pour établir son identité, la description de l'acte, la qualification juridique du délit et les preuves sur lesquelles les soupçons sont fondés.

(d) D'un extrait du droit pénal de la partie requérante, à appliquer contre le résidant en raison du délit qui justifie la demande de transfert.

Article 7. Informations complémentaires

Si les informations communiquées par la partie requérante sont considérées insuffisantes pour permettre à la partie requise de prendre une décision en vertu du présent Accord, cette dernière partie demandera les informations complémentaires nécessaires et peut fixer un délai pour leur réception.

Article 8. Principe de spécialité

(1) Le résidant ne fera pas l'objet de poursuites et ne sera pas jugé pour un délit commis avant sa remise, autre que celui pour lequel il est transféré; sa liberté personnelle

ne sera entravée pour aucune autre raison et aucune peine plus lourde que celle à laquelle il a été condamné ne lui sera infligée, hormis dans les cas suivants :

(a) Quand la partie requise y consent. Une demande de consentement sera présentée, accompagnée des documents mentionnés dans l'article 6 et d'un dossier juridique de toute déclaration faite par le résidant en ce qui concerne le délit visé. Le consentement sera donné si le délit pour lequel il est demandé est lui-même sujet à transfert conformément aux dispositions du présent Accord.

(b) Quand le résidant, ayant eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante, ne l'a pas fait dans les 45 jours de sa libération définitive ou est retourné dans ce territoire après l'avoir quitté.

(2) La partie requérante peut toutefois prendre toutes les mesures nécessaires pour écarter le résidant de son territoire ou toutes mesures nécessaires en vertu de sa législation, y compris une procédure par défaut, pour éviter tous les effets légaux de la prescription.

(3) En cas de transfert, si la description du chef d'accusation est modifiée en cours de procédure, le résidant fera l'objet de poursuites ou sera condamné uniquement pour autant que la nouvelle description de l'infraction constitue par ses éléments constitutifs un délit permettant le transfert.

Article 9. Transfert ultérieur vers un autre État

Sauf comme prévu par l'article 8, paragraphe 1, point b, la partie requérante ne remettra pas le résidant recherché pour des délits commis avant sa remise à un autre État sans le consentement de la partie requise. La partie requise peut demander la production des documents mentionnés à l'article 6, paragraphe 2.

Article 10. Arrestation provisoire

(1) En cas d'urgence, les autorités compétentes de la partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire du résidant. Les autorités compétentes de la partie requise prennent une décision à ce sujet conformément à leur législation.

(2) La requête d'arrestation provisoire doit contenir les données nécessaires pour établir l'identité du résidant, la nature et le nom du délit, le numéro de la décision ainsi que la date, le lieu et l'adresse de l'autorité qui a ordonné la détention préventive et une déclaration selon laquelle le transfert vers la partie requérante sera demandé par les voies habituelles.

(3) Une demande d'arrestation provisoire sera envoyée aux autorités compétentes de la partie requise par la voie diplomatique, directement par courrier postal ou télégramme, par Interpol (Organisation internationale de police criminelle) ou par tout autre moyen donnant des preuves écrites ou accepté par la partie requise. L'autorité requérante sera informée sans délai du résultat de sa demande.

(4) Il peut être mis fin à la détention provisoire du résidant si la partie requise ne reçoit pas la demande de transfert et les documents mentionnés à l'article 6, dans un délai de 18 jours à partir de l'arrestation. En aucun cas, elle ne dépassera 40 jours à compter de la date de cette arrestation. La possibilité de mise en liberté provisoire à n'importe quel

moment n'est pas exclue, mais la partie requise prendra toutes mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion du résidant.

(5) La libération n'empêche pas la nouvelle arrestation et le transfert du résidant si une demande de transfert est reçue par la suite.

Article 11. Demandes conflictuelles

Si le transfert est demandé en même temps par plusieurs États, pour la même infraction ou pour des délits différents, la partie requise prendra sa décision en tenant compte de toutes les circonstances et en particulier de la gravité relative et du lieu de commission des délits, des dates respectives des requêtes, de toute autre nationalité du résidant et de la possibilité d'un transfert ultérieur vers un autre État.

Article 12. Remise du résidant

(1) La partie requise informe la partie requérante de sa décision concernant le transfert par la voie diplomatique.

(2) Si la requête est acceptée, la partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la longueur de la détention du résidant en vue de sa remise.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, si le résidant n'est pas pris en charge à la date fixée, il peut être libéré après l'expiration d'un délai de 15 jours et en tout cas après un délai de 30 jours. La partie requise peut refuser de le transférer pour le même délit.

(4) Si des circonstances échappant à son contrôle empêchent une partie de remettre ou de prendre en charge le résidant, elle en avertit l'autre partie. Les deux parties conviendront d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 de cet article seront applicables.

Article 13. Remise postposée ou conditionnelle

(1) Après avoir pris sa décision concernant la demande de transfert, la partie requise peut postposer la remise du résidant pour qu'il puisse être poursuivi par cette partie ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger sa peine dans le territoire de cette partie pour un délit autre que celui pour lequel le transfert est demandé.

(2) Au lieu de postposer la remise, la partie requise peut remettre temporairement le résidant à la partie requérante conformément aux conditions à fixer de commun accord entre les parties.

Article 14. Remise de biens

(1) Dans la mesure où sa législation le permet et à la demande de la partie requérante, la partie requise saisit et remet les biens :

(a) Pouvant être nécessaires en guise de preuves.

(b) Acquis en conséquence du délit et qui, au moment de l'arrestation, sont trouvés en possession du résidant ou découverts par la suite.

(2) Les biens mentionnés au paragraphe 1 de cet article seront remis même si le transfert, après avoir été convenu, ne peut se faire pour cause de décès ou d'évasion du résidant.

(3) Si ledit bien est susceptible de saisie ou de confiscation dans le territoire de la partie requise, cette dernière peut, dans le cadre des poursuites pénales en cours, le garder temporairement ou le remettre à condition qu'il soit restitué.

(4) Tous droits que la partie requise ou des tierces parties peuvent avoir acquis sur ledit bien seront préservés. Lorsque ces droits existent, ce bien sera restitué sans frais pour la partie requise dès que possible après le procès.

Article 15. Procédure

Sauf stipulation contraire du présent Accord, la procédure relative au transfert et à l'arrestation provisoire est régie uniquement par le droit de la partie requise.

Article 16. Langue à utiliser

Les documents à présenter par la partie requérante seront accompagnés d'une copie certifiée conforme d'une traduction anglaise et d'une traduction en serbe ou en albanais, sauf accord contraire écrit entre les parties.

Article 17. Frais

(1) Les frais encourus dans le territoire de la partie requise pour cause du transfert seront supportés par cette partie, sous réserve du paragraphe 2 de cet article. Tous les autres frais seront supportés par la partie requérante.

(2) Les frais relatifs au transport du résidant seront supportés par la partie requérante.

ANNEXE 2

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DE M. LUAN GOÇI VERS LE ROYAUME-UNI

1. Le présent Accord a pour objet d'aider au transfert de M. Luan Goçi en vue de faciliter les poursuites pénales à son encontre au Royaume-Uni pour l'infraction pénale de meurtre, qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002. Voici une brève explication du texte de l'Accord, largement basé sur la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 (« la Convention »). Certaines dispositions reflètent également des éléments du Traité modèle des Nations Unies sur l'extradition (« Traité modèle ») repris dans la résolution de l'Assemblée générale 45/116 du 14 décembre 1990, de la Convention sur le transfert des personnes condamnées du 21 mars 1983 (« Convention sur le transfert ») et du Code de procédure pénale provisoire du Kosovo.

2. Article 1. Les sources des définitions sont les suivantes :

- La définition de « résidant » correspond à l'article 151, paragraphe 19 du Code de procédure pénale provisoire.
- La définition de « transfert » fait référence aux délits qui auraient été commis par M. Luan Goçi au Royaume-Uni.
- La définition de « détention préventive » correspond à l'article 151, paragraphe 13 du Code de procédure pénale provisoire.
- La définition de « ordre de détention » correspond à l'article 25 de la Convention.

3. Article 2. Cet article correspond à l'article 1 de la Convention.

4. Article 3. Le paragraphe 1 correspond à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention modifiée à la lumière de l'article 525, paragraphe 2 du Code de procédure pénale provisoire. Le paragraphe 2 correspond à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention.

5. Article 4. Au vu des protections plus larges prévues par le Traité modèle, cet article est basé sur l'article 3 du Traité modèle et complété par les dispositions du droit de procédure pénale applicables au Kosovo.

6. Les paragraphes a, b, c, d et e correspondent aux paragraphes b, c, e, f et g de l'article 3 du Traité modèle. Les paragraphes a et d de l'article 3 du Traité modèle n'ont pas été intégrés dans l'Accord parce qu'ils reprennent les dispositions des paragraphes 5 et 12 de l'article 517 du Code de procédure pénale provisoire intégrées en tant que paragraphes g et k, respectivement, de l'article 4 de l'Accord. Les paragraphes h et i de l'article 4 de l'Accord reflètent également des éléments de l'article 517, paragraphe 5 du Code de procédure pénale provisoire. En ce qui concerne le reste de l'article 4 de

l'Accord, les paragraphes f, j et l correspondent aux paragraphes 2, 8 et 13, respectivement, de l'article 517 du Code de procédure pénale provisoire.

7. Article 5. Les paragraphes a, b, c, d et e correspondent aux paragraphes b, c, e, g et h, respectivement, de l'article 4 du Traité modèle. Les paragraphes de l'article 4 du Traité modèle, qui n'ont pas été intégrés, sont déjà intégrés dans l'article précédent ou ne sont pas pertinents pour la question actuelle de transfert.

8. Article 6. Cet article est basé sur l'article 518, paragraphes 2 et 3 du Code de procédure pénale provisoire, largement comparable à l'article 12 de la Convention.

9. Article 7. Cet article correspond à l'article 13 de la Convention.

10. Article 8. Cet article correspond à l'article 14 de la Convention. Une interdiction d'imposer une peine plus lourde, sur la base de l'article 526, paragraphe 1, point 3 du Code de procédure pénale provisoire, a été ajoutée.

11. Article 9. Cet article correspond à l'article 15 de la Convention.

12. Article 10. Les paragraphes 1, 3, 4 et 5 correspondent aux paragraphes 1, 3, 4 et 5, respectivement, de l'article 16 de la Convention. Le paragraphe 2 est basé sur l'article 520, paragraphe 1 du Code de procédure pénale provisoire.

13. Article 11. Cet article correspond à l'article 17 de la Convention.

14. Article 12. Cet article correspond à l'article 18 de la Convention. L'article 18, paragraphe 2 de la Convention est omis parce que la partie requise ne doit pas être tenue de justifier pourquoi elle choisit de transférer un de ses propres résidants.

15. Article 13. Cet article correspond à l'article 19 de la Convention.

16. Article 14. Cet article correspond à l'article 20 de la Convention.

17. Article 15. Cet article correspond à l'article 22 de la Convention.

18. Article 16. Cet article reflète les exigences de la MINUK en ce qui concerne la langue des documents relatifs au transfert.

19. Article 17. Le paragraphe 1 de cet article correspond à l'article 24 de la Convention. Le paragraphe 2 a été ajouté pour qu'il soit bien clair que la partie requérante doit prendre en charge les frais de transport.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au représentant spécial du Secrétaire général au Kosovo

Londres, le 16 juin 2006

Chère M. Jessen-Petersen,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note du 25 mai 2006 disant :

Voir note I

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition exposée dans votre note est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK), entrant en vigueur aujourd'hui.

Je profite de cette occasion pour réitérer l'assurance de ma plus haute estime et de ma parfaite considération.

MARGARET BECKETT